

# UMBRALES

**JUAN CARLOS ALOM — RENÉ FRANCISCO — CARLOS GARAICOA — ALEJANDRO GONZÁLEZ  
OSVALDO GONZÁLEZ — ORESTES HERNÁNDEZ — EDUARDO PONJUÁN**

**GALLERIACONTINUA**

**SAN GIMIGNANO BEIJING LES MOULINS HABANA**

ITALY - Via del Castello 11, 53037 San Gimignano [SI] / Tel. #39 0577943134 - [info@galleriacontinua.com](mailto:info@galleriacontinua.com)

CHINA - Dashanzi Art District 798 #8503,2 Jiuxianqiao Road, Chaoyang Dst. 100015 Beijing / Tel. +86 1059789505 - [beijing@galleriacontinua.com.cn](mailto:beijing@galleriacontinua.com.cn)

FRANCE - 46 rue de La Ferté Gaucher, 77169 Boissy-le-Châtel [Seine-et-Marne] / Tel. #33 (0)164203950 - [lemoulin@galleriacontinua.fr](mailto:lemoulin@galleriacontinua.fr)

CUBA - Águila de Oro. Rayo 108 entre Zanja y Dragones. Barrio Chino. Centro Habana. Cuba / [habana@galleriacontinua.com](mailto:habana@galleriacontinua.com)

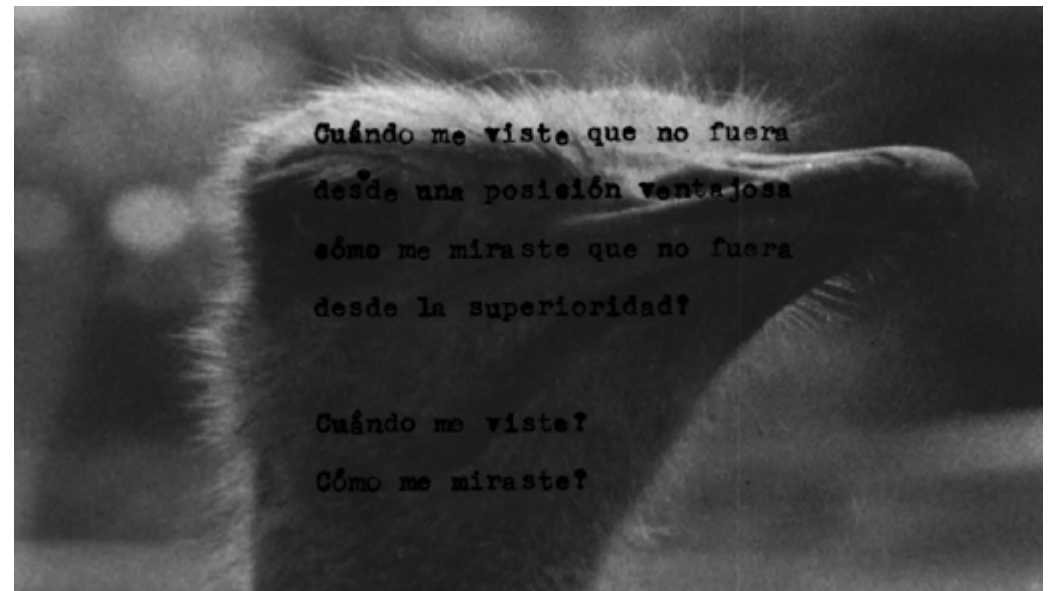


La Corriente Asesina es la manera que usan muchos navegantes y pescadores para referirse al fenómeno natural conocido como La Corriente del Golfo. Esta corriente oceánica nace en el Estrecho de la Florida y termina su curso en las costas occidentales de Europa. Su gran cauce de aguas cálidas repartidas en unos 1000 km de ancho aproximadamente, garantiza la armonía y calidad de la vida en el planeta.

Al tiempo que nos protege, su energía poderosa es también capaz de arrebatarnos la vida. Esta película rodada en 16 mm, es una metáfora que alude a otras corrientes, pudiendo ser de pensamiento. Dentro de estos cauces navegamos en sociedad, o bien a la deriva, o conscientemente atravesándolos a contracorriente.

The Killer Stream is how many sailors and fishermen refer to the natural phenomenon known as The Gulf Stream. This ocean current is born in the Florida Strait and ends its course on the western coasts of Europe. Its large channel of warm waters, spread over approximately 1000 km wide, guarantees the harmony and quality of life on the planet.

While protecting us, its powerful energy is also capable of snatching life. This film shot in 16 mm, is a metaphor that alludes to other currents, for instance, of thought. Within these channels we navigate in society, either drifting, or consciously going through them against the current.



**JUAN CARLOS ALOM**

**La corriente asesina / The Killer Stream (stills)**  
2019

Película de 16mm transferida a digital, Blanco y negro, revelado a mano por el autor /  
16mm film transferred to digital, Black and white, hand-revealed by the author  
30:15:00





**JUAN CARLOS ALOM**  
**La corriente asesina / The Killer Stream (stills)**  
**2019**

Película de 16mm transferida a digital, Blanco y negro, revelado a mano por el autor /  
16mm film transferred to digital, Black and white, hand-revealed by the author  
30:15:00

“BAÑÁNDOME EN USTEDES, ABAJO.”

Al levantarme bebo un vaso de agua y tomo un baño. Al beber me pregunto si el agua está hervida o si no. Al bañarme respiro con cuidado para saber si estos hilos de agua huelen bien o mal.

Cuando hago estas cosas me gusta imaginar qué ideas me remontan desde allí a lo que puede acontecer en mi trabajo durante el resto del día y... “gozando de una meditación sin fin” dejo que el agua continúe, como un afluente que se bifurca en mi cuerpo y que me relaciona con el resto del mundo, como si corrieran las palabras en mi memoria escapando con mi sudor a través del tragante:

“...grata la voz del agua, descendía el agua por una escalera, mis palabras untadas a la quilla del agua mansa, hasta el tibio lecho del agua, negras aguas de finalidad desconocida, aunque las aguas son siempre muy claras y se puede ver el fondo, astro de piedra lanzado en las aguas eternas, como la niebla a las aguas, agua parpadeante, ojo que guardas, peldaños de aguas soportan sus ojos, agua y fuego al desgair, aguas encontradas que jamás han de istmarse, ellas se lavan a los pies con agua gaseosa...”

Cuando coloque mis trampolines de piscina en medio de la calle, podré imaginarme a toda la gente que pasará debajo de ellos, como un gran afluente que puede recibirme, como un agua histórica que fluye dentro de la ciudad, en este “charco sociológico” allí donde a veces yo me he querido sumergir. Tal vez ellos, en algunos minutos de sus días absortos como el líquido que brota de esta idea, se soñarán rebeldes, tan distraídos o utópicos como yo y entonces vendrán como el agua bien abajo.

– Julio, 2002

**RENÉ FRANCISCO**  
**Hilos de agua / Water Threads**  
**2019**

Metal galvanizado / Galvanized metal  
700 x 640 x 820 cm



“BATHING IN YOU, BELOW.”

When I wake up, I drink a glass of water and take a bath. When drinking I wonder if the water is boiled or not. When I bathe, I breathe carefully to know if these water threads smell good or bad.

When I do these things, I like to imagine what ideas go back to me from there to what can happen in my work for the rest of the day and... “enjoying endless meditation”, I let the water continue, like a tributary that forks in my body and that relates me to the rest of the world, as if the words were running in my memory and escaping with my sweat through the drain:

“...grateful the voice of the water, the water descended from the stairs, my words spread to the keel of meek water, to the warm bed of water, black waters of unknown purpose, albeit the waters being always very clear, letting you see the floor, stone star thrown into the eternal waters, like the mist to the waters, flickering water, eye that you set apart, steps of water support your eyes, water and fire at despair, found waters that are never to expand, they wash their feet with soda water...”

When I place my pool-trampolines in the middle of the street, I can imagine all the people that will pass under them, like a large tributary that can receive me, like a historic water flowing inside the city, in this “sociological puddle”, there, where sometimes

I wanted to dive. Perhaps they, in a few minutes of their days absorbed like the liquid that springs from this idea, will dream of being rebels, as distracted or utopian as I am and then they will attain like water well below.

– July, 2002

**RENÉ FRANCISCO**  
**Hilos de agua / Water Threads**  
**2019**

Metal galvanizado / Galvanized metal  
700 x 640 x 820 cm







**RENÉ FRANCISCO**  
**Hilos de agua / Water Threads**  
**2019**

Metal galvanizado / Galvanized metal  
700 x 640 x 820 cm

Las series *Lo viejo y lo nuevo* (2010) y *New Economy, Old Mentality* (2011) fueron realizadas a partir de fotografías vintage encontradas en una anticuaría en Shanghai. Más que proyectos nuevos, los veo como un estadio último al que han llegado algunas reflexiones que ya he venido haciendo desde el reciclaje de imágenes relacionadas con la arquitectura, ya sean fotográficas, o imágenes preexistentes y tomadas de archivos. De este afán de proponer un arte más basado en lo procesual y de mi interés por crear formas y edificios nuevos a partir de los restos y ruinas de la ciudad que siempre me ha acompañado, surgen esta serie de obras, y otras como los dibujos con alfileres e hilo, que, como punto de partida, me ayudan a poner a prueba una vez más los límites de la creación y la imaginación artísticas.

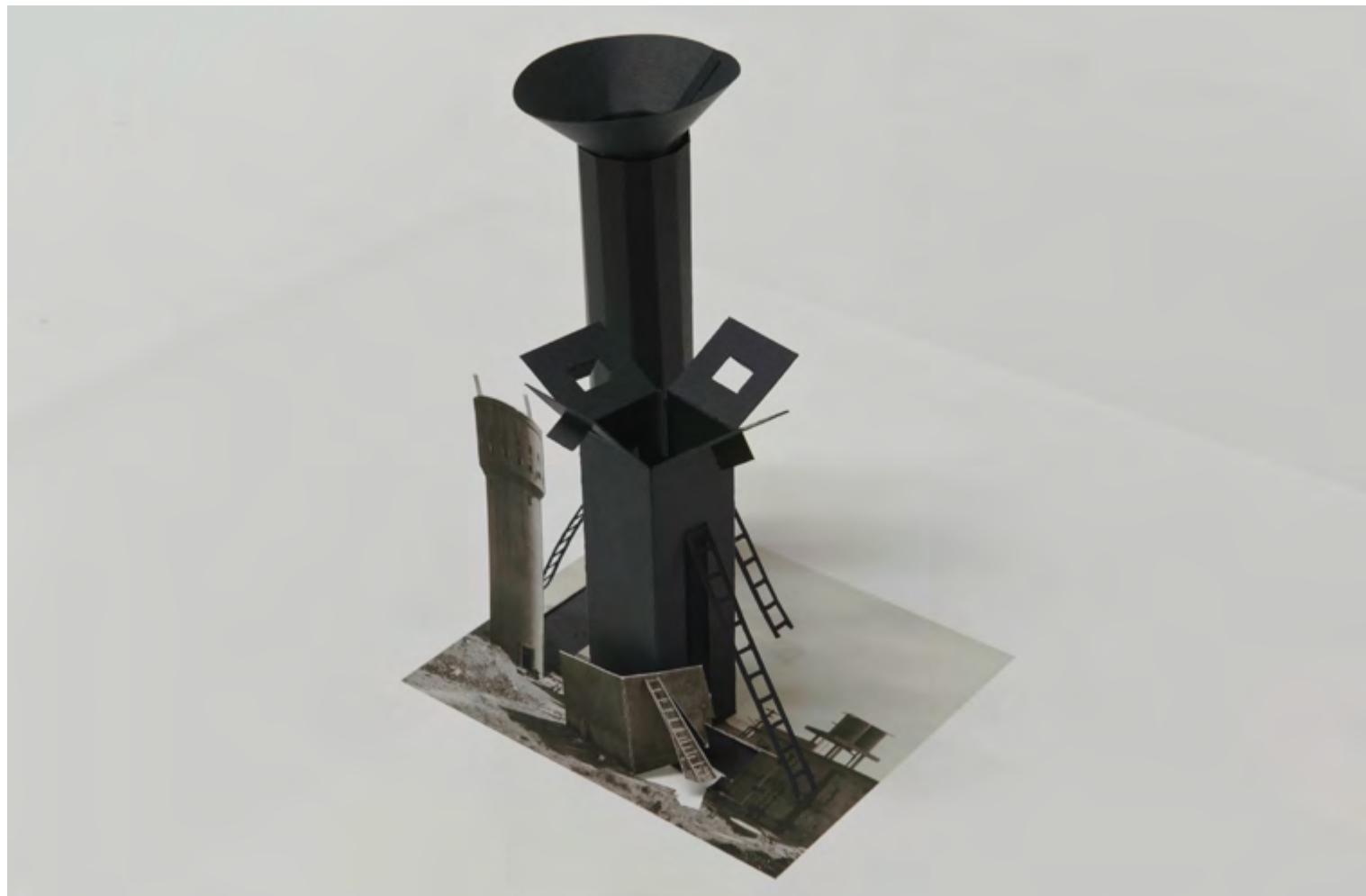
The two series *The Old and the New* (2010) and *New Economy, Old Mentality* (2011) were made with vintage photographs found at an antique shop in Shanghai. More than new projects, I consider these series as a final stage reached by some of my reflections on recycling architecture-related images, regardless if these images are photographic, pre-existent or if they were taken from archives. From this eagerness of creating a more process-based art, and from my everlasting interest in creating new forms and buildings inspired in the city's remains and ruins, rise these hand-cut etchings and other works, such as the drawings made with pins and threads, which, as a starting point, help me to question the limits of creation and artistic imagination.



**CARLOS GARAICOA**  
**From the series *The Old and the New***  
**2011**

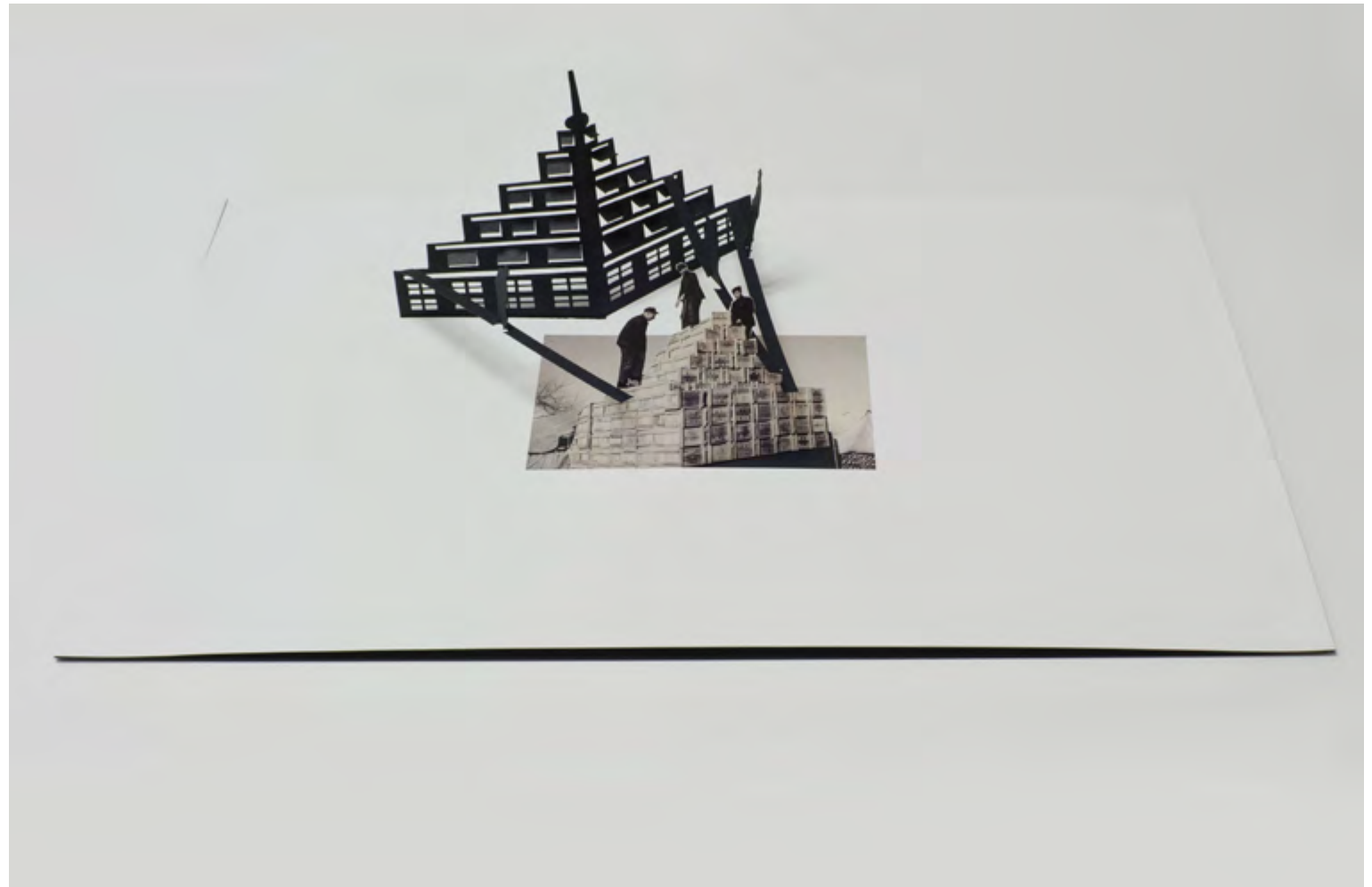
Impresión fotográfica sobre papel Hahnemühle 188 g, cartulina cortada a mano /  
Photographic print on Hahnemühle paper 188 g, hand cut cardboard  
29,7 x 42 x 11 cm (c/u)





**CARLOS GARAICOA**  
From the series **The Old and the New**  
**(Escaleras)**  
**2011**

Impresión fotográfica sobre papel Hahnemühle 188 g, cartulina cortada a mano /  
Photographic print on Hahnemühle paper 188 g, hand cut cardboard  
29,7 x 42 x 11 cm



**CARLOS GARAICOA**  
From the series **The Old and the New**  
**(Hombres en Equilibrio)**  
2011

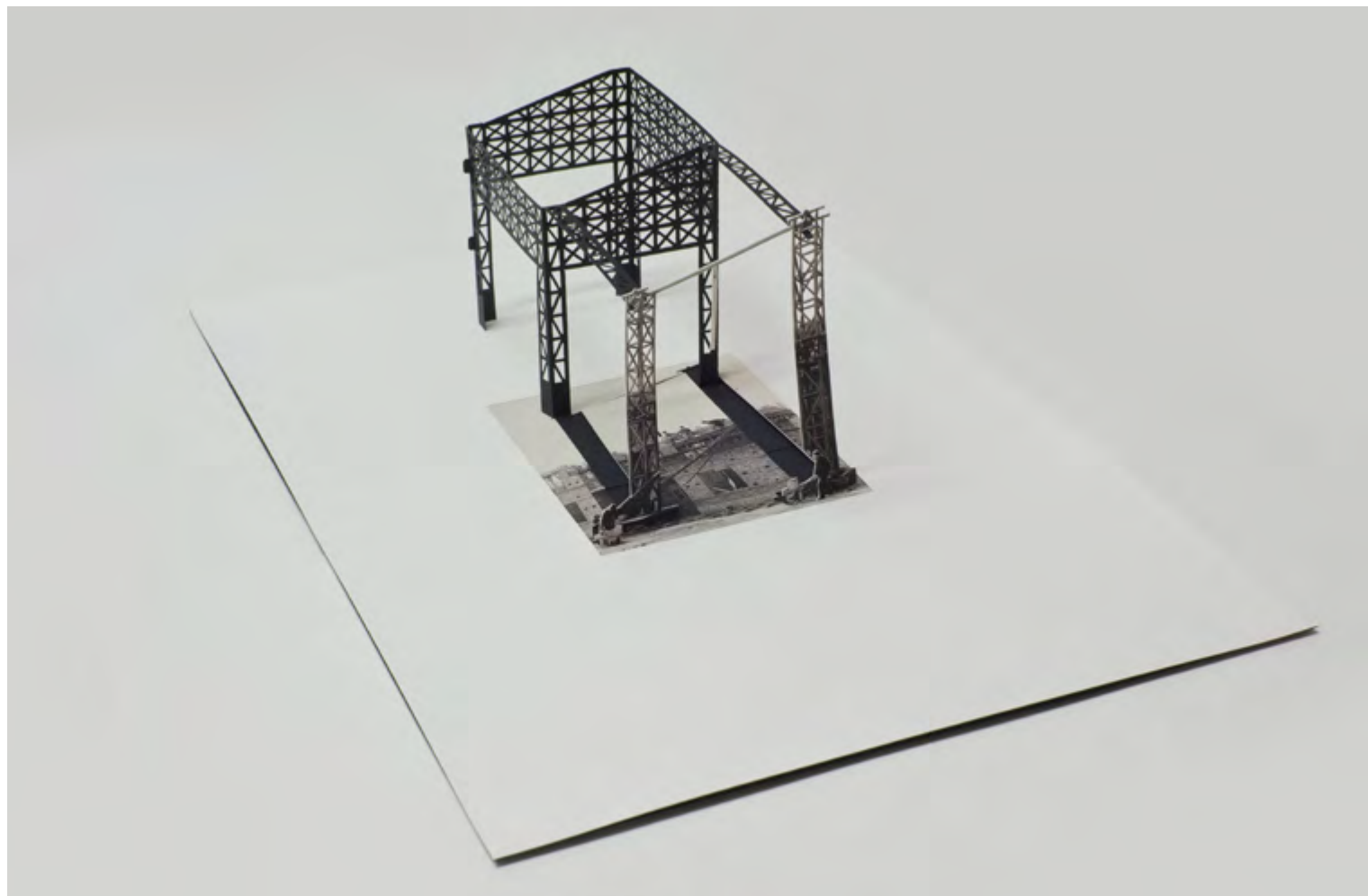
Impresión fotográfica sobre papel Hahnemühle 188 g, cartulina cortada a mano /  
Photographic print on Hahnemühle paper 188 g, hand cut cardboard  
29,7 x 42 x 11 cm



**CARLOS GARAICOA**  
From the series **The Old and the New**  
**(Paisaje de Grúas)**  
**2011**

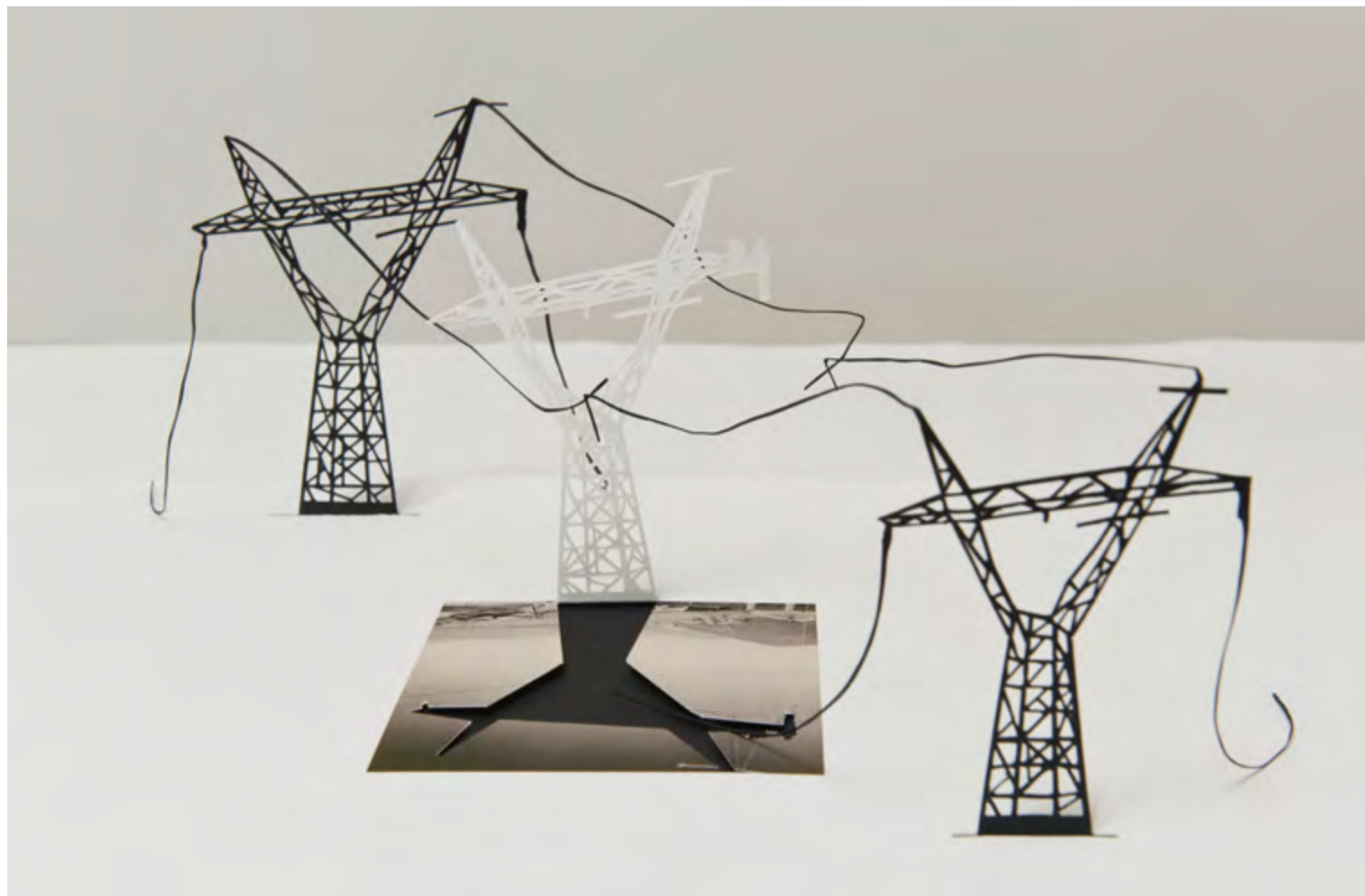
Impresión fotográfica sobre papel Hahnemühle 188 g, cartulina cortada a mano /  
Photographic print on Hahnemühle paper 188 g, hand cut cardboard  
29,7 x 42 x 11 cm





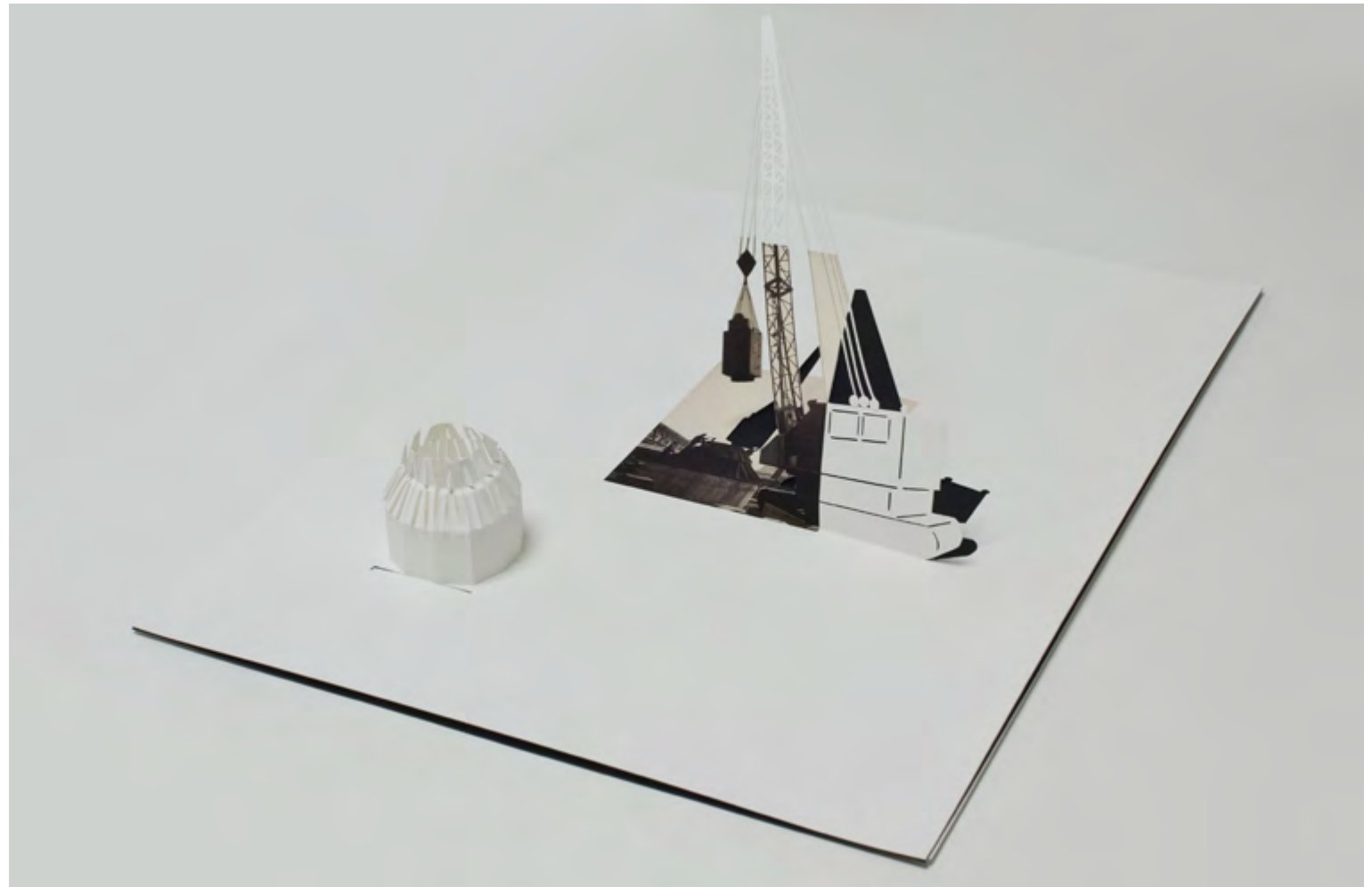
**CARLOS GARAICOA**  
From the series **The Old and the New**  
**(Andamio)**  
**2011**

Impresión fotográfica sobre papel Hahnemühle 188 g, cartulina cortada a mano /  
Photographic print on Hahnemühle paper 188 g, hand cut cardboard  
29,7 x 42 x 11 cm



**CARLOS GARAICOA**  
From the series **The Old and the New**  
**(Alta Tensión)**  
**2011**

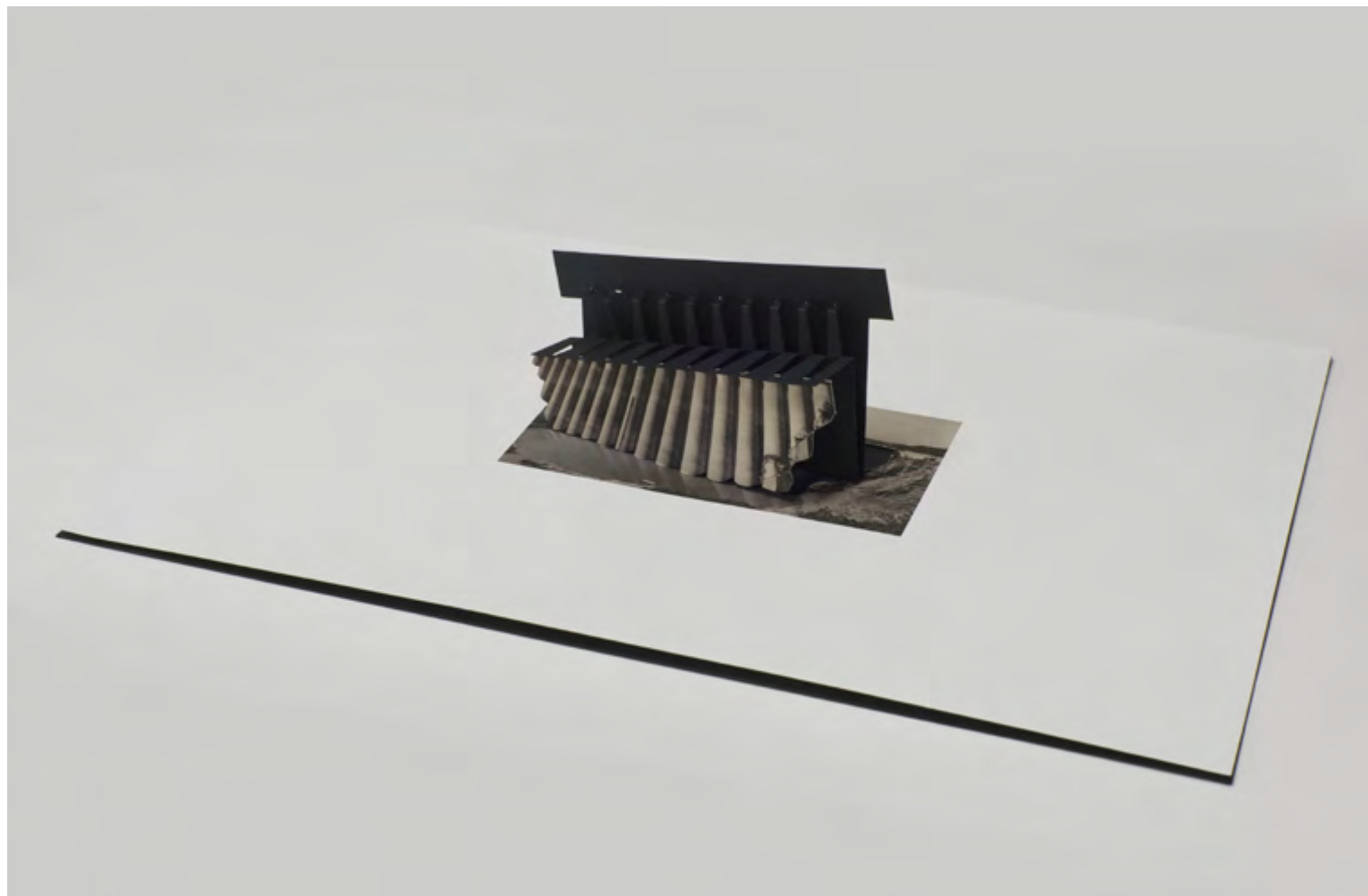
Impresión fotográfica sobre papel Hahnemühle 188 g, cartulina cortada a mano /  
Photographic print on Hahnemühle paper 188 g, hand cut cardboard  
29,7 x 42 x 11 cm



**CARLOS GARAICOA**  
From the series **The Old and the New**  
(Kato)  
2011

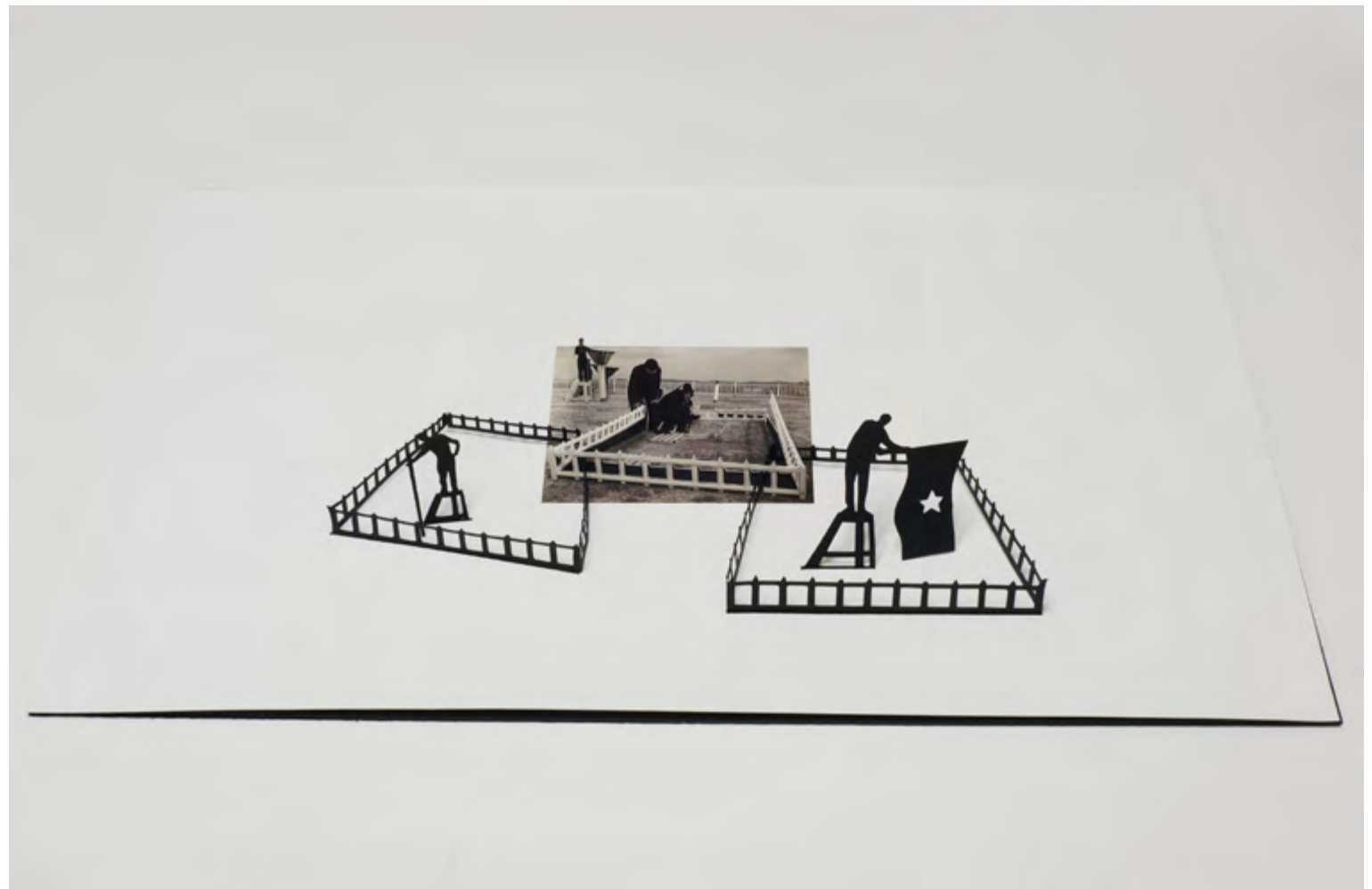
Impresión fotográfica sobre papel Hahnemühle 188 g, cartulina cortada a mano /  
Photographic print on Hahnemühle paper 188 g, hand cut cardboard  
29,7 x 42 x 11 cm





**CARLOS GARAICOA**  
From the series **The Old and the New**  
**(Dique)**  
2011

Impresión fotográfica sobre papel Hahnemühle 188 g, cartulina cortada a mano /  
Photographic print on Hahnemühle paper 188 g, hand cut cardboard  
29,7 x 42 x 11 cm



**CARLOS GARAICOA**  
From the series **The Old and the New**  
**(Corrales)**  
**2011**

Impresión fotográfica sobre papel Hahnemühle 188 g, cartulina cortada a mano /  
Photographic print on Hahnemühle paper 188 g, hand cut cardboard  
29,7 x 42 x 11 cm



**CARLOS GARAICOA**  
From the series **New Economy, Old Mentality (II-V)**  
2011

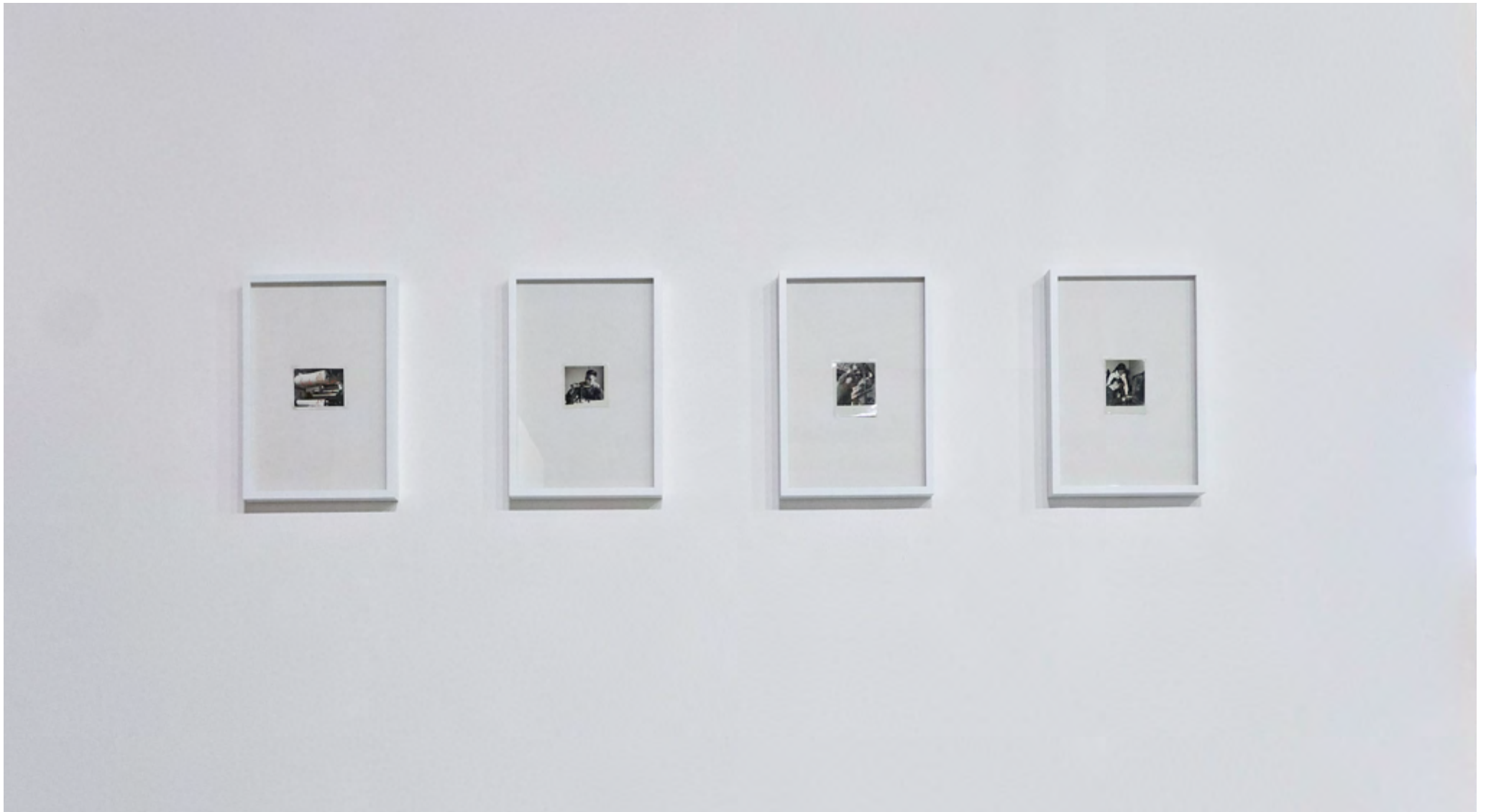
4 Fotografías blanco y negro, papel / 4 B/W photographs, paper  
(Fotografía vintage, Xinhua News Agency: Hong Shibin, 1956/ Xiong Zhuoran, 1958/ Zhang Baoyuan, 1958/ Jia Chenbing, 1954)  
29.7 x 42 x 5.5 cm c/u





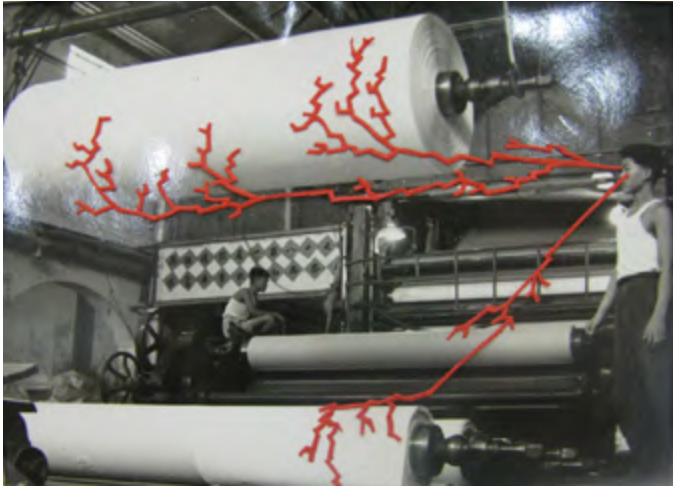
**CARLOS GARAICOA**  
From the series **New Economy, Old Mentality (II-V)**  
2011

4 Fotografías blanco y negro, papel / 4 B/W photographs, paper  
(Fotografía vintage, Xinhua News Agency: Hong Shibin, 1956/ Xiong Zhuoran, 1958/ Zhang Baoyuan, 1958/ Jia Chenbing, 1954)  
29.7 x 42 x 5.5 cm c/u



**CARLOS GARAICOA**  
From the series **New Economy, Old Mentality (VI-IX)**  
2011

4 Fotografías blanco y negro, papel / 4 B/W photographs, paper  
(Fotografía vintage, Xinhua News Agency: Chen Zhiping, 1954/ Chu Ying, 1956/ Yu Zhao, 1958/ Yu Zhao, 1958)  
29.7 x 42 x 5.5 cm c/u



**CARLOS GARAICOA**  
From the series **New Economy, Old Mentality (VI-IX)**  
2011

4 Fotografías blanco y negro, papel / 4 B/W photographs, paper  
(Fotografía vintage, Xinhua News Agency: Chen Zhiping, 1954/ Chu Ying, 1956/ Yu Zhao, 1958/ Yu Zhao, 1958)  
29.7 x 42 x 5.5 cm c/u



En el caso de *Birlibirloque*, continúa una metodología que he seguido desde inicios de mi carrera, el formato díptico y la incorporación de esculturas, la idea del antes y el después....

In the case of *Birlibirloque*, it continues a methodology I have followed since the beginning of my career: the diptych format and the incorporation of sculptures, the idea of before and after...



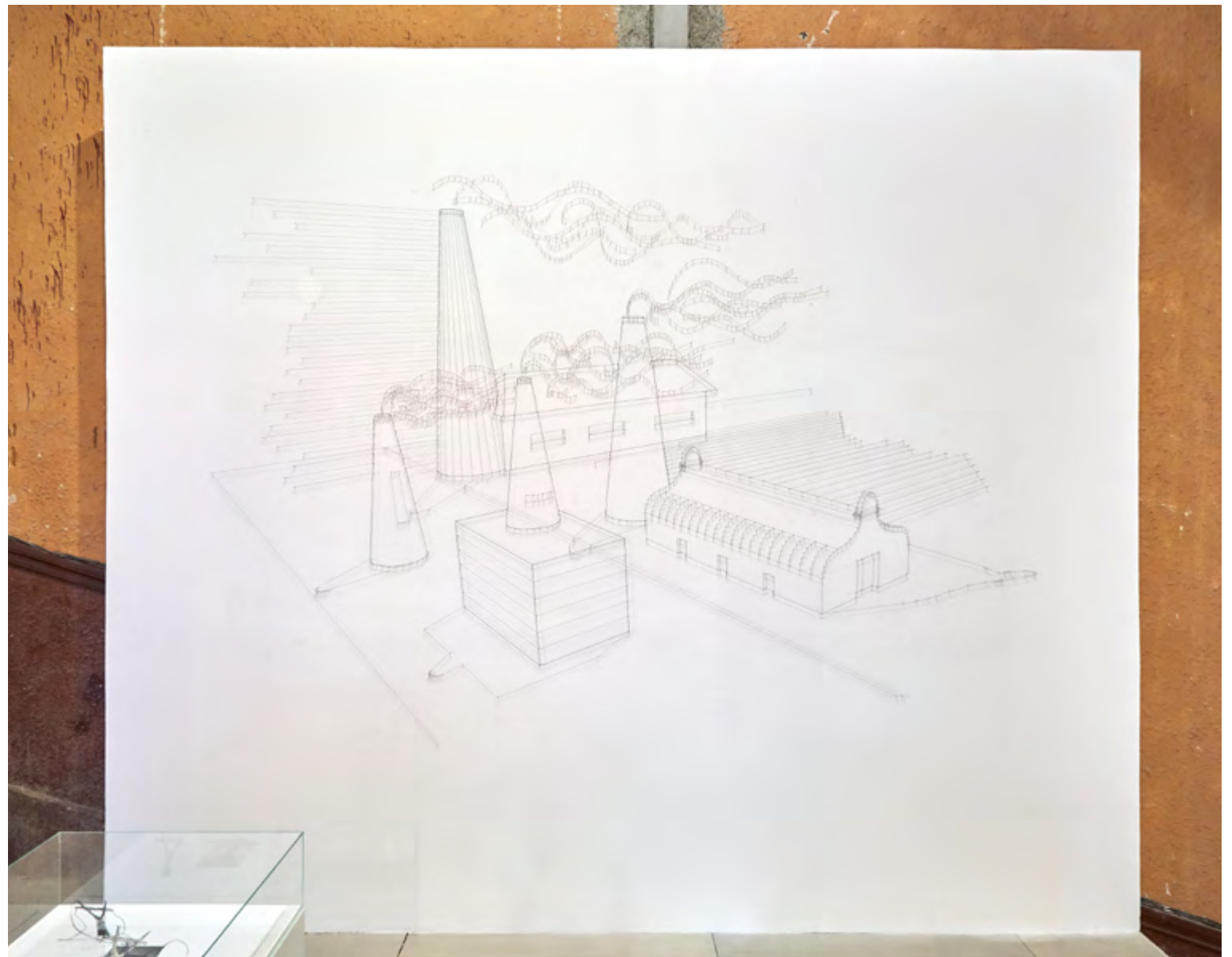
**CARLOS GARAICOA**  
**Birlibirloque (Malecón IV)**  
**2018**

Maqueta 3D grabada en cristal y díptico de fotografías blanco y negro impresas en papel Ilford FB /  
3D model engraved in glass, B/W photographs diptych printed on Ilford FB paper  
Maqueta / Model: 25 x 11 x 14 cm; fotografías / photographs: 70 x 58 x 4,5 cm c/u



**CARLOS GARAICOA**  
**Birlibirloque (Malecón IV)**  
**2018**

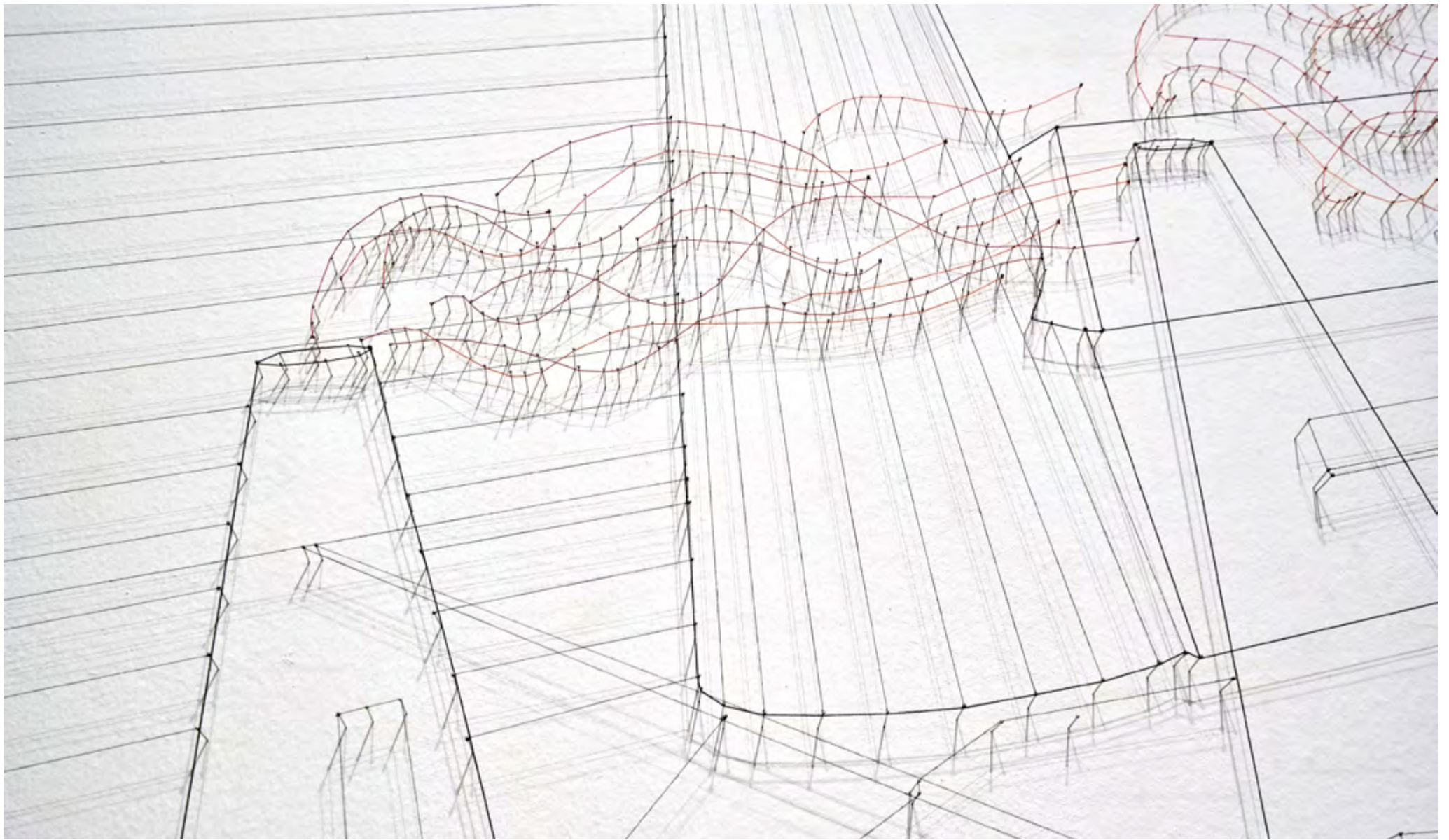
Maqueta 3D grabada en cristal y díptico de fotografías blanco y negro impresas en papel Ilford FB /  
3D model engraved in glass, B/W photographs diptych printed on Ilford FB paper  
Maqueta / Model: 25 x 11 x 14 cm; fotografías / photographs: 70 x 58 x 4,5 cm c/u  
(Detalles / Details)



**CARLOS GARAICOA**  
**Sin título / Untitled (Fábrica y humos)**  
**2012**

Hilo, alfileres / Thread, pins





**CARLOS GARAICOA**  
**Sin título / Untitled (Fábrica y humos)**  
**2012**

Hilo, alfileres / Thread, pins  
(Detalle / Detail)



**Nada crece tan fácilmente y nada muere del todo.**  
Nothing grows easily and nothing perishes completely.



**ALEJANDRO GONZÁLEZ**  
**Palmeras salvajes / Wild Palms**  
**2019**



**ALEJANDRO GONZÁLEZ**  
**Palmeras salvajes / Wild Palms**  
**2019**

Impresión con tintas pigmentadas, papel Hahnemühle Metallic 100% algodón, montadas sobre Dibond /  
Pigmented inks print, Hahnemühle Metallic 100% cotton paper, mounted on Dibond  
60 x 60 cm



**ALEJANDRO GONZÁLEZ**  
**Palmeras salvajes / Wild Palms**  
**2019**

Impresión con tintas pigmentadas, papel Hahnemühle Metallic 100% algodón, montadas sobre Dibond /  
Pigmented inks print, Hahnemühle Metallic 100% cotton paper, mounted on Dibond  
60 x 60 cm



**ALEJANDRO GONZÁLEZ**  
**Palmeras salvajes / Wild Palms**  
**2019**

Impresión con tintas pigmentadas, papel Hahnemühle Metallic 100% algodón, montadas sobre Dibond /  
Pigmented inks print, Hahnemühle Metallic 100% cotton paper, mounted on Dibond  
60 x 60 cm





**ALEJANDRO GONZÁLEZ**  
**Palmeras salvajes / Wild Palms**  
**2019**

Impresión con tintas pigmentadas, papel Hahnemühle Metallic 100% algodón, montadas sobre Dibond /  
Pigmented inks print, Hahnemühle Metallic 100% cotton paper, mounted on Dibond  
60 x 60 cm



**ALEJANDRO GONZÁLEZ**  
**Palmeras salvajes / Wild Palms**  
**2019**

Impresión con tintas pigmentadas, papel Hahnemühle Metallic 100% algodón, montadas sobre Dibond /  
Pigmented inks print, Hahnemühle Metallic 100% cotton paper, mounted on Dibond  
60 x 60 cm



**ALEJANDRO GONZÁLEZ**  
**Palmeras salvajes / Wild Palms**  
**2019**

Impresión con tintas pigmentadas, papel Hahnemühle Metallic 100% algodón, montadas sobre Dibond /  
Pigmented inks print, Hahnemühle Metallic 100% cotton paper, mounted on Dibond  
60 x 60 cm



**ALEJANDRO GONZÁLEZ**  
**Palmeras salvajes / Wild Palms**  
**2019**

Impresión con tintas pigmentadas, papel Hahnemühle Metallic 100% algodón, montadas sobre Dibond /  
Pigmented inks print, Hahnemühle Metallic 100% cotton paper, mounted on Dibond  
60 x 60 cm





**ALEJANDRO GONZÁLEZ**  
**Palmeras salvajes / Wild Palms**  
**2019**

Impresión con tintas pigmentadas, papel Hahnemühle Metallic 100% algodón, montadas sobre Dibond /  
Pigmented inks print, Hahnemühle Metallic 100% cotton paper, mounted on Dibond  
60 x 60 cm



**ALEJANDRO GONZÁLEZ**  
**Palmeras salvajes / Wild Palms**  
**2019**

Impresión con tintas pigmentadas, papel Hahnemühle Metallic 100% algodón, montadas sobre Dibond /  
Pigmented inks print, Hahnemühle Metallic 100% cotton paper, mounted on Dibond  
60 x 60 cm



**ALEJANDRO GONZÁLEZ**  
**Palmeras salvajes / Wild Palms**  
**2019**

Impresión con tintas pigmentadas, papel Hahnemühle Metallic 100% algodón, montadas sobre Dibond /  
Pigmented inks print, Hahnemühle Metallic 100% cotton paper, mounted on Dibond  
60 x 60 cm



**ALEJANDRO GONZÁLEZ**  
**Palmeras salvajes / Wild Palms**  
**2019**

Impresión con tintas pigmentadas, papel Hahnemühle Metallic 100% algodón, montadas sobre Dibond /  
Pigmented inks print, Hahnemühle Metallic 100% cotton paper, mounted on Dibond  
60 x 60 cm





**ALEJANDRO GONZÁLEZ**  
**Palmeras salvajes / Wild Palms**  
**2019**

Impresión con tintas pigmentadas, papel Hahnemühle Metallic 100% algodón, montadas sobre Dibond /  
Pigmented inks print, Hahnemühle Metallic 100% cotton paper, mounted on Dibond  
60 x 60 cm



**ALEJANDRO GONZÁLEZ**  
**Palmeras salvajes / Wild Palms**  
**2019**

Impresión con tintas pigmentadas, papel Hahnemühle Metallic 100% algodón, montadas sobre Dibond /  
Pigmented inks print, Hahnemühle Metallic 100% cotton paper, mounted on Dibond  
60 x 60 cm

La suma de las medidas de alto y ancho de mi esposa, mi hija, y mías; es el punto de partida para crear una puerta o umbral, a través del cual se proyecta la vida. Es una analogía de la ciudad con la idea de familia como inicio de un recorrido.

The sum of the measures of height and width of my wife, my daughter, and mine, is the starting point to create a door or threshold, through which life is projected. It is an analogy of the city with the idea of family as the beginning of a journey.



**OSVALDO GONZÁLEZ**  
**Camino / Path**  
**2019**

Cinta adhesiva, luz LED / Adhesive tape, LED light





**OSVALDO GONZÁLEZ**  
**Camino / Path**  
**2019**

Cinta adhesiva, luz LED / Adhesive tape, LED light



La idea de la pieza es hablar de la huella que dejan distintos espacios en la construcción mental de qué es una ciudad para mí, esa ciudad que contiene recuerdos, esa ciudad que siempre llevo conmigo. Son 5 espacios en los que he vivido en los últimos 15 años.

The idea of the piece is to talk about the trace left by different spaces in the mental construction of what a city is for me, that city which contains memories, that city which I always carry with me. They are 5 spaces in which I have lived in the last 15 years.



**OSVALDO GONZÁLEZ**  
**Hábitat II**  
**2019**



**OSVALDO GONZÁLEZ**  
**Hábitat II (Camagüey)**  
**2019**

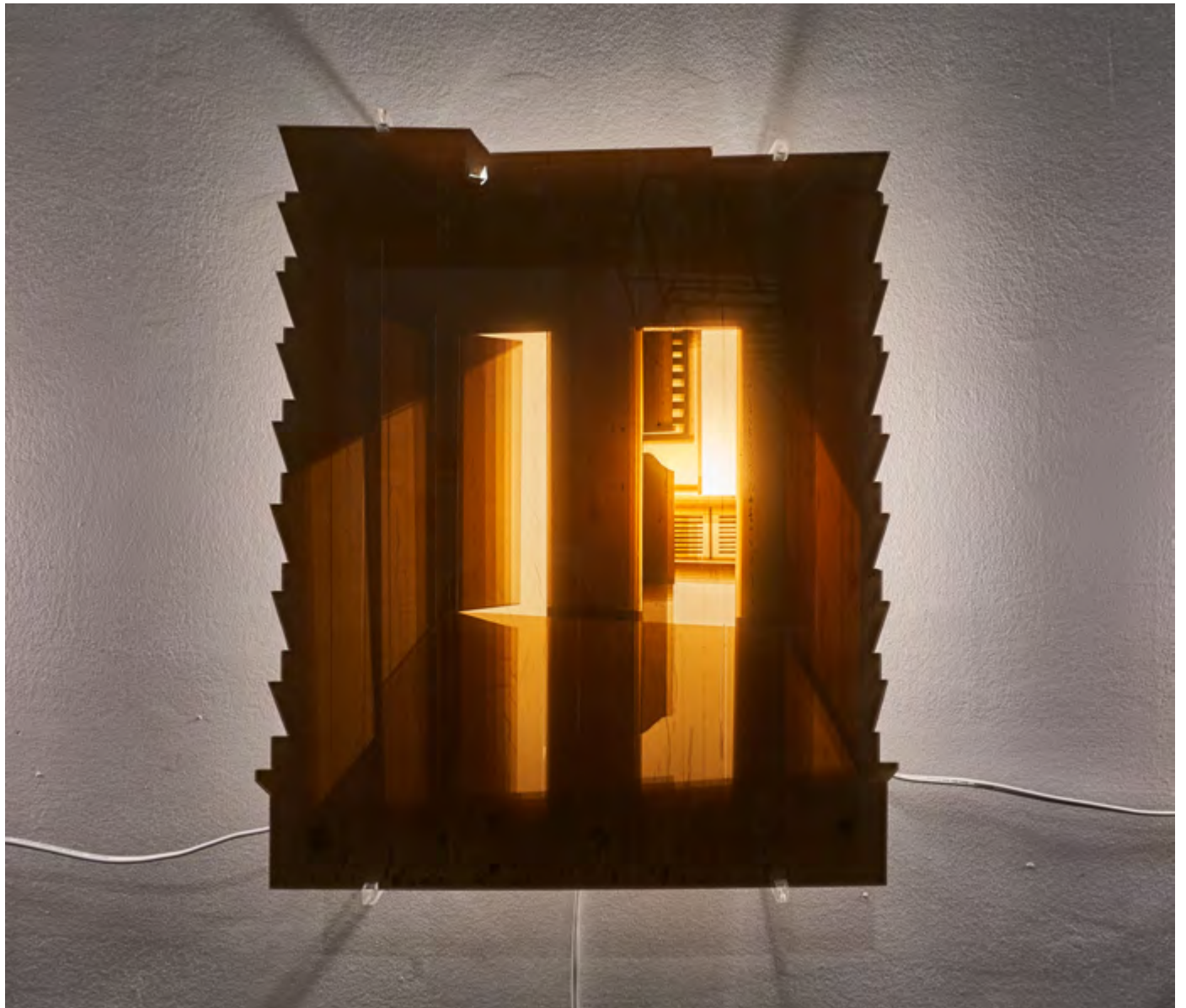
Cinta adhesiva, plexiglás y luz LED / Adhesive tape, LED light  
65 x 55 cm



**OSVALDO GONZÁLEZ**  
**Hábitat II (Habana del Este)**  
**2019**

Cinta adhesiva, plexiglás y luz LED / Adhesive tape, LED light  
65 x 55 cm





**OSVALDO GONZÁLEZ**  
**Hábitat II (Habana Vieja)**  
**2019**

Cinta adhesiva, plexiglás y luz LED / Adhesive tape, LED light  
65 x 55 cm





**OSVALDO GONZÁLEZ**  
**Hábitat II (Vedado)**  
**2019**

Cinta adhesiva, plexiglás y luz LED / Adhesive tape, LED light  
65 x 55 cm



**OSVALDO GONZÁLEZ**  
**Hábitat II (Nuevo Vedado)**  
**2019**

Cinta adhesiva, plexiglás y luz LED / Adhesive tape, LED light  
65 x 55 cm



Esta pieza es un comentario tenso, aferrado a un límite, liberador, iluso y realista; tiene el espíritu de la propaganda, el grafiti y las expresiones sociales.

This piece is a tense comment, clinging to a limit, liberating, illusory and realistic; it has the spirit of propaganda, graffiti and social expressions.



**ORESTES HERNÁNDEZ**  
**(Ilusiónate) / (Illude Yourself)**  
**2019**

Malla metálica, vasos plásticos / Metal mesh, plastic cups





**ORESTES HERNÁNDEZ**  
**(Ilusiónate) / (Illude Yourself)**  
**2019**

Malla metálica, vasos plásticos / Metal mesh, plastic cups  
(Detalle / Detail)



Cada tres minutos y medio se escucha una respiración sibilante. Agonía física y mental que despierta un estado del espíritu: la angustia de no poder “retener el aliento”, de no tener espacio ni tiempo suficientes para vivir. Esta idea coincide con aquella otra de Harold Bloom cuando sugirió que Dios tenía dificultad en respirar y esta dificultad creó el mundo. La creación, también la vida, como un ejercicio de afirmación y resistencia personal ante la muerte.

Wheezing is heard every three and a half minutes. Physical and mental agony that awakens a state of the spirit: the anguish of not being able to “hold your breath”, of not having enough space or time to live. This idea coincides with that of Harold Bloom when he suggested that God had difficulty breathing and this difficulty created the world. Creation, and also life, as an exercise of affirmation and personal resistance to death.



**EDUARDO PONJUÁN**  
**El lado oscuro / The Dark Side**  
**2019**

Archivo mp3, sistema de amplificación de sonido / Mp3 file, sound amplification system  
Edición / Editing: David Beltrán  
10:00:00

# UMD UMD DRA RA LES LES

→ SEPTIEMBRE 7 – NOVIEMBRE 15 / 2019